

国家社科基金后期资助项目
辽宁省教育厅科学技术研究项目

新时代英汉学习词典的研编

陈国华 田兵 熊文新 等著



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

新时代英汉学习词典的研编/陈国华,田兵,熊文新等著. —北京:商务印书馆,2013

ISBN 978-7-100-07474-2

I. ①新… II. ①陈…②田…③熊… III. ①英国—词典编纂法 IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 207059 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

XINSHIDAI YINGHAN XUEXI CIDIAN DE YANBIAN

新时代英汉学习词典的研编

陈国华 田兵 熊文新 等著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-07474-2

2012 年 月第 1 版

开本 787×1092 1/16

2012 年 月北京第 次印刷 印张

定价: 元

国家社科基金后期资助项目 出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目,旨在鼓励广大社科研究者潜心治学,支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审,从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响,更好地推动学术发展,促进成果转化,全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求,组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

目 录

说明	i
词典缩写表	ii
第一章 英语和英汉学习词典的设计特征	1
第一节 英语学习词典的设计特征和发展阶段	1
第二节 现有英语学习词典设计特征上的不足	4
第三节 现有英汉学习词典的一个不足	12
第四节 新一代英汉学习词典的设计特征	14
第二章 《新词典》的总体设计	18
第一节 引言	18
第二节 宏观结构	19
2.1 词典规模	20
2.2 收词原则	21
2.3 条首的确立	21
2.4 编写方针	31
2.5 栏目设计	31
第三节 微观结构	31
3.1 条首	32
3.2 注音	32
3.3 词频标记	32
3.4 词源和构词	33
3.5 释义	34
3.6 图示	34
3.7 语法标注	34
3.8 词汇搭配	35
3.9 例证	35
3.10 参见	38

3.11 专门栏目	38
第三章 语法信息	39
第一节 引言	39
第二节 名词的语法信息	39
2.1 英语语法书对名词的分类	40
2.2 英语学习词典对名词的分类	42
2.3 《新词典》对名词的分类	50
第三节 谓词的语法信息	52
3.1 英语语法书对谓词的分类和所归纳的语法搭配	52
3.2 英语学习词典对谓词的分类和所归纳的谓词搭配	55
3.3 《新词典》对谓词的分类	62
3.4 《新词典》对句元的界定	64
3.5 《新词典》谓词的语法搭配	69
第四节 形容词的语法信息	74
4.1 英语语法书对形容词的分类	74
4.2 英语学习词典对形容词的分类	76
4.3 《新词典》对形容词的分类和所归纳的语法搭配	77
第五节 副词的语法信息	80
5.1 英语语法书对副词的界定和分类	80
5.2 英语学习词典对副词的界定和分类	81
5.3 《新词典》对副词的界定、分类和所归纳的语法搭配	81
第六节 介词的语法信息	83
6.1 英语语法书和学习词典对介词的界定	83
6.2 《新词典》对介词的界定、分类和所归纳的语法搭配	84
第四章 搭配信息	86
第一节 引言	86
第二节 搭配理论	87
第三节 英语搭配词典对搭配的处理	91
3.1 《英和活用大辞典》	91
3.2 《LTP 精选英语搭配词典》	96
3.3 《BBI 英语词语结合词典》	97
3.4 《牛津英语搭配词典》	99

3.5	《当代英语搭配大词典》	101
第四节	英语学习词典对搭配的处理	102
4.1	搭配概念	102
4.2	英语学习词典中的实词搭配	104
第五节	《新词典》中的实词搭配	109
5.1	搭配的定义与范围	109
5.2	实词搭配的处置原则与形式	109
5.3	不同词类搭配的处置方法与步骤	110
第六节	以搭配信息处理作为新的主导设计特征	112
6.1	搭配型英汉高阶学习词典的主导设计特征	113
6.2	搭配型英汉高阶学习词典的比较优势	115
第五章	语用信息	117
第一节	引言	117
第二节	英语学习词典中的语用信息	118
第三节	《新词典》的语用信息	121
第六章	英汉/汉英对译语料库对应词检索器	127
第一节	引言	127
第二节	英汉/汉英对译语料库与英汉/汉英对应词的检索	128
第三节	对应词检索系统的设计与实现	131
3.1	基于双语语料库的对应词检索技术	131
3.2	系统功能实现	132
第四节	系统功能和性能分析	134
4.1	系统功能	134
4.2	系统性能	135
第五节	对应词检索器的应用前景和改进方向	136
第七章	计算机辅助英汉词典编写系统	138
第一节	引言	138
第二节	国内外研究现状	138
2.1	法国	139
2.2	美国	139
2.3	捷克	139

2.4	南非	140
2.5	日本	140
2.6	中国	140
2.7	本课题立项的必要性	141
第三节	系统设计	141
3.1	系统目标	142
3.2	系统设计	143
3.3	系统实现	147
第四节	系统特色	156
4.1	系统主要特色功能	156
4.2	系统主要特色技术	157
4.3	系统功能改进	158
第五节	展望	159
第八章	大、中、小学英语词典使用情况调查	160
第一节	引言	160
第二节	调查问题	161
第三节	小学阶段学生英语学习词典使用调查	161
3.1	词典的选择	162
3.2	现有纸质词典的优缺点	163
3.3	词典的使用	163
3.4	其他	164
第四节	中学阶段学生英语学习词典使用调查	164
4.1	词典的选择	165
4.2	现有纸质词典的优缺点	166
4.3	词典的使用	166
4.4	其他	168
第五节	大学阶段学生英语学习词典使用调查	169
5.1	词典的选择	169
5.2	学生现有纸质词典的优缺点	171
5.3	词典的使用	172
5.4	其他	173
第六节	结论	175

参考词典·····	177
参引文献·····	182

说 明

本书是教育部普通高等学校人文社科重点研究基地北京外国语大学中国外语教育研究中心重大项目“基于英汉对译语料库的中国学生英语学习词典的研编”的研究成果之一。

本书是集体合作研究的成果,下列人员直接参与了撰写工作,具体分工是:

- | | |
|-------|-----------------|
| 第一—三章 | 陈国华 |
| 第四章 | 陈国华、田兵、王薇 |
| 第五章 | 邬颖祺、陈国华 |
| 第六章 | 陈国华、王立欣、梁茂成、刘树杰 |
| 第七章 | 熊文新、陈国华、田兵 |
| 第八章 | 张尚莲、史耕山 |

第一章的部分内容曾作为论文“下一代英语学习词典的设计特征”发表于《外语教学与研究》(2008.3);第三章的部分内容曾作为论文“英语学习词典中谓词的语法搭配信息”发表于《外语教学与研究》(2010.5);第四章的部分内容曾作为论文“从《英语搭配大辞典》看英语搭配词典的编写原则”发表于《外语教学与研究》(2007.6);第六章的主要内容曾作为论文“英汉/汉英对译语料库对应词检索器”发表于《外语电化教学》(2006.4);第七章的主要内容曾作为论文“英语学习词典机辅编写系统的设计原则与实现”发表于《外语电化教学》(2007.4);第八章的一部分内容曾作为论文“非英语专业研究生英语词典使用情况调查”收录于论文集《研究生英语教学与研究》(中国人民大学出版社,2006),另一部分内容曾作为论文“英语专业学生英语词典使用情况调查”发表于《外语研究》(2007.1)。

词典缩写表

- BBII/2**: *The BBI Dictionary of English Word Combinations* (1984/1997)
- CALDI**: *Cambridge International Dictionary of English* (1995)
- CALD2/3**: *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2003/2008)
- COBUILD1/2**: *Collins COBUILD English Dictionary* (1987/1995)
- COBUILD3**: *Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners* (2001)
- COBUILD4/5**: *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary* (2003/2006)
- COBUILD6**: *Collins COBUILD Advanced Dictionary* (2009)
- COBUILD-AmE**: *Collins COBUILD Advanced Dictionary of American English* (2007)
- LDOCE1/2/3/4/5**: *Longman Dictionary of Contemporary English* (1978/1987/1995/2003/2009)
- LTPI/2/3**: *Selected English Collocations* (1982)/*English Adverbial Collocations* (1991)/*LTP Dictionary of Selected Collocations* (1997)
- MEDI/2**: *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2002/2007)
- MWALED**: *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary* (2008)
- OALDI**: *A Learner's Dictionary of Current English* (1948)/*The Advanced Learner's Dictionary of Current English* (1952)
- OALD2/3/4/5/6/7/8**: *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (1963/1974/1989/1995/2000/2005/2010)
- OCDI/2**: *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* (2002/2009)
- ODOCIE**: *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* (I) & (II) (1975 & 1983)
- 《多功能》:《新世纪英汉多功能词典》(2003)

- 《朗文当代》2/3/4:《朗文当代高级英语辞典》(1998/2004/2009)
- 《牛津高阶》5/6/7:《牛津高阶英汉双解词典》(1997/2004/2009)
- 《新英汉》1/2:《新英汉词典》(2000/2009)
- 《英和活用》1/2/3:《英和活用大辞典》(1939)/《新英和活用大辞典》(1958)/
《新编英和活用大辞典》(1995)
- 《英语搭配》:《英语搭配大辞典》(2006)

第一章 英语和英汉学习词典的设计特征

第一节 英语学习词典的设计特征和发展阶段

英语学习词典是专为学英语的外国人编写的词典,即 *english dictionaries for foreign learners*,不过现在人们一般称之为 *learner's dictionary*。最早提出 *learner's dictionary* 这一概念的是英国语言学家哈罗德·帕默(Harrod Palmer 1938, 见 Cowie 1999);最早冠以 *learner's dictionary* 名称的是霍恩比等(Hornby et al. 1948)主编、牛津大学出版社出版的《学习者当代英语词典》(*A Learner's Dictionary of Current English*, 简称 *OALD1*)^①。

考伊(Cowie 1999)把 1935 至 1942 年出版的三部英语学习词典称为第一代英语学习词典,这三部词典是威斯特、恩迪科特(West & Endicott 1935)的《新方法英语词典》(*The New Method English Dictionary*)、帕默(Palmer 1938)的《英语词的语法》(*A Grammar of English Words*)和霍恩比等(Hornby et al. 1942)的《英语习语与句法词典》(*Idiomatic and Syntactic English Dictionary*)。他把第二版(1963)和第三版(1974)《牛津现代高级英语词典》(*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, 简称 *OALD2/3*)和第一版(1978)《朗文当代高级英语辞典》(*Longman Dictionary of Contemporary English*, 简称 *LDOCE1*)称为第二代英语学习词典。1987 年首次出版的《柯林斯 COBUILD 英语词典》(*Collins COBUILD English Dictionary*, 简称 *COBUILD1*)和 *LDOCE2* (1987)以及 1989 年出版的 *OALD4* 为第三代英语学习词典。

依此类推,1995 年英国出版的四大学习词典(*the big four*),即 *OALD5*、*LDOCE3*、*COBUILD2* 和《剑桥国际英语词典》(*Cambridge Inter-*

^① 这部词典 1942 年第一次出版时名为 *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*, 1948 年重印时更名为 *A Learner's Dictionary of Current English*, 1952 年重印时再次更名为 *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*, 1963 年第二版定名为 *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*。其英汉双解版的前三版(1970/1984/1988)名为《牛津现代高级英汉双解词典》,之后更名为《牛津高阶英汉双解词典》。

national Dictionary of English, 简称 CALD^①), 可称为第四代; 2000-2006 年出版的五大学习词典, 即 *OALD6/7* (2000/2005)、*COBUILD3/4/5* (2001/2003/2006)、*LDOCE4* (2003)、*Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, 2003, 简称 CALD2) 以及首版《麦克米伦高阶英语词典》(*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, 2002, 简称 MED1) 属于第五代。

由于计算机辅助词典编写系统的普遍使用, 各词典更新的速度越来越快。自 2007 年以来, 新版的学习词典有 *MED2* (2007)、*CALD3* (2008)、*COBUILD6* (2009) 及 *LDOCE5* (2009), 此外, 学习词典家族又添了一个来自美国词典世家的新成员, 即《梅-韦氏高阶英语学习词典》(*Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary*, 2008, 简称 *MWALED*)。这些词典属于第几代, 成为一个问题。不仅这些词典的断代成为问题, 之前几代词典的断代同样也存在问题。

学习词典有着不同于一般词典的设计特征 (design features)。考伊 (Cowie 1999) 对英语学习词典的断代, 显然一方面考虑到词典的编写方法和特色, 另一方面也考虑到编写和出版的时间。如果我们只考虑词典的设计特征, 不考虑出版时间, 那么到目前为止, 学习词典的发展可以说大致经历了三个阶段, 产生了特色鲜明的两代词典和特色尚不十分鲜明的第三代词典。

与通用 (general purpose) 英语词典相比, 现有英语学习词典有两个最基本的设计特征: (1) 使用数目有限的释义词 (defining vocabulary) 释义; (2) 提供较为详细的关于条首 (entry-head)^② 的语法信息。第一个特征源自威斯特、恩迪科特 (West & Endicott 1935) 的《新方法英语词典》。所谓“新方法”就是利用 1490 个单词为这部词典的 23898 个条首释义。使用有限的释义词汇, 目的很简单, 那就是让词汇量不太大的英语学习者也能使用英语词典。第二个特征源自帕默 (Palmer 1938) 的《英语词的语法》。这本书既不是严格意义上的语法, 也不是严格意义上的词典, 而是对 1000 来个英语常用词语法特征的描述。在这部书里, 帕默归纳出英语谓词 (verb) 的 27 个

① 剑桥大学出版社把这部词典视为后来出版的《剑桥高阶学习词典》(*Cambridge Advanced Learner's Dictionary*) 的第一版。

② 传统上, 位于词典各条目 (entry) 之首、在该条目中得到解释或说明的词称为 headword“首词”(又译为词目)。其实 headword 这个术语并不很严谨, 因为它意味着位于条目之首的是词 (word)。实际上一般词典也收录许多小于词和大于词的语言单位, 例如词缀和短语。严格地说, 这些位于条目之首的语言项目是 entry-head“条首”。

模式(pattern),并且首次引入叶斯珀森(Jespersen 1914)区分的“可数”(countable)、“非可数”(uncountable)这两个语法范畴。

霍恩比等(Hornby et al. 1942)的贡献主要在于他们继承和发展了帕默的做法,将之成功地应用到《英语习语与句法词典》的编纂中。《英语习语与句法词典》的目标读者是高中程度的英语学习者,它吸收了《新方法英语词典》和《英语词的语法》的设计特征,是第一部真正意义上的英语学习词典;不过它只是试图让释义简单易懂,不像威斯特、恩迪科特(West & Endicott 1935)那样对释义词的数目加以严格控制。

凡以上述两个设计特征为其主要特点的词典,都属于第一代英语学习词典。从这个角度来看,英语学习词典以1935年《新方法英语词典》的出版为起点,直到20世纪80年代后期,这期间编纂的OALD1-4和LDOCE1-2都属于第一代。这些词典都对释义词加以不同程度的控制,使释义简单易懂;都提供关于条首的较为详细的语法信息,特别是谓词句型(verb pattern);另外这些词典对条首的数目也加以控制,不追求有词必录,而是做到满足目标读者的学习需求;所给的例证(examples)也都经过简化,明白易懂、短小精悍。其中LDOCE1-2在设计特征方面的表现尤为突出:其语法标识以夸克等(Quirk et al. 1972)的语法体系为基础,以简御繁、系统全面;其释义词汇控制在2000个常用词以内,释义简明、易懂;其例证大量取自“英语用法调查”(English Usage Survey)语料库,显得真实、自然。

第二代英语学习词典始于辛克莱(John Sinclair 1987)主编的COBUILD1。COBUILD1是第一部基于大型语料库的英语学习词典。除了第一代学习词典的设计特征外,它新增的设计特征是:(1)使用内含条首的整句释义,使释义兼具用法示范的功能;(2)义项按使用频率的高低排列;(3)编者不自造任何例证,所有例证均出自语料库的真实语料。1995年出版的COBUILD2增添了一个新的设计特征,即分五个级别(bands)^①对条首加以词频标记,这使得学习者心里有数,哪些词是哪一学习阶段应当掌握的。这四个新特征对学习词典学(lexicography of learner's dictionaries)产生了重要影响。1995年出版的四大学习词典无不声称是基于大型语料库研发的成果,都不同程度地吸收了COBUILD1创立的学习词典的设计特征。这些词典的后继版本,以及2002年推出的《麦克米伦高阶英语词典》和2008年推出的《梅-韦氏高阶英语学习词典》,互相取长补短,在编排体例的合理性和科学性方面、在语法和语用信息的提供方面、在查询的便利方面,

① 如果把无词频标记的条首也视为一个级别,则共有六个词频级别。

越做越好,但是没有哪一部词典在设计特征方面取得明显突破。

英语学习词典将向何处去?换句话说,新一代英语学习词典将以什么作为其新的主要设计特征,是学习词典面临的一个重大抉择。

第二节 现有英语学习词典设计特征上的不足

现有英语学习词典在设计特征上的主要不足是在对搭配(collocation)的处理上。考伊(Cowie 1984)认为,词的句法特性(syntactic specification)及其可搭配性(collocability)是词典学家帮助学习者解决表达困难的两个重要方面。英语学习者掌握了一个英语词的句法特性,用它造出合乎语法的句子,仅是学会英语的第一步。合乎语法的句子不一定是英语本族语者通常使用的句子,也就是说,不一定是地道的句子。要想造出地道的句子,所造句子的词语搭配要符合本族语使用者的语言习惯。而英语学习词典的一个重要任务就是要帮助学习者掌握英语的正确搭配。

第一代英语学习词典的编纂者早已意识到搭配的重要性。早在1927年,帕默就着手收集英语搭配,1931年霍恩比也开始参与此项工作(见Cowie 1999:9,53),他们收集到的5749个搭配中有不少进入了《英语词的语法》和《英语习语与句法词典》(见Cowie 1999:54-65)。

*OALD1-4*对搭配的处理主要采用两个办法:一是括注,即在括号中给出一些抽象、概括的词语来暗示词语的搭配范围;二是可替换词,即在例证中给出一些可替换词,示意条首可以和什么样的词搭配,例如:

[1] **brew**... prepare, (by mixing, boiling, etc.) a drink, as *to brew tea* [*beer*]^①(*OALD1*, 见Cowie 1999:63)

在[1]里,圆括号里的 *by mixing, boiling, etc.* 暗示读者, *brew* 的宾语是可以混合、煮沸之类的东西;方括号里的 *beer* 示意,除了 *tea* 之外, *brew* 的宾语还可以是 *beer*。这样的暗示和示意有时奏效,例如学习者从 *brew tea* 可以正确地类推出 *brew coffee*,但是不能保证每次类推都正确。对于说汉语的人来说,葡萄酒和啤酒一样,都是酒,既然可以说 *brew beer*,那么或许也可以说 *brew wine*,可是英语偏偏不说 *brew wine*,而说 *make wine*。*OALD1-4*在例证中除了先用方括号后又用斜杠标识可替换词外,并没有

① 方括号[]表示可用括号里的词替换。

把搭配作为一个设计特征,也就是说,读者无法从词典的体例上识别哪些词是搭配,哪些不是。直到 1995 年 *OALD5* 才仿效 *LDOCE2*,让搭配以黑体的形式在例证中凸显出来,这一做法一直延续到 *OALD7* (2005)。

辛克莱对搭配的重要性有充分的认识,指出:

有好几个名词常受形容词 *hard* 修饰,我们说 *hard luck*, *hard facts* 和 *hard evidence*,也可以说 *strong evidence*,却不太会说 *strong facts* 或 *strong luck*;说 *tough luck*,却不说 *tough facts* 或 *tough evidence*;说 *sad facts* 却不说 *sad luck* 或 *sad evidence*。 [...]

注意,上面 *hard* 的例证中,有两个很不相同的意思。在 *hard luck* 里,*hard* 的意思是“不幸”,在 *hard facts* 和 *hard evidence* 里,意思是“不太可能被证明有误”。尽管如此,搭配模式显示,近义词 *strong* 仅与 *evidence* 配合。(Sinclair et al. 1987: xvii)

他(同上)宣布“编写这部词典的工作所带来的最重要成果关涉词语彼此的结合模式如何与这些词的意义和用法相关”。同时他承认,“这种模式难以在词典中展现出来”(同上)。

在 *COBUILD1* 中,辛克莱主要通过内含条首的整句释义介绍其搭配,例如下面 *hard* 条中的两个义项:

[2]

4 If you listen, look, or think hard, you do it **ADV WITH VB**
carefully and with a great deal of attention. EG
When I look hard I can make out stars over-
head... He listened hard but could hear only si-
lence... Think hard about what I'm offering.

...

15 Hard evidence or facts are definitely true **ADJ CLASSIF:**
and do not need to be questioned. EG *We have* **ATTRIB**
no hard evidence to indicate that he is the cul- **= real**
*prit... they respected accuracy worshipped hard **≠ questionable**
*facts.**

从义项 4 的释义我们可以看出,与该义项搭配的词可以是 *listen*, *look* 或 *think*; 从义项 15 的释义可以看出,与该义项搭配的可以是 *evidence* 或

facts。COBUILD 对搭配的这种低调处理一直维持到 COBUILD5。2007 年 COBUILD 出了美国英语版(*Collins COBUILD Advanced Dictionary of American English*, 简称 COBUILD-AmE), 用黑体字凸显条首的搭配, 并设立了搭配栏 Word Partnership, 给出与条首搭配的各类词。表 1-1 是 difference 条所带的搭配栏。

表 1-1 COBUILD-AmE 的搭配栏

Word Partnership	Use <i>difference</i> with:
ADJ.	big/major difference 1
V.	know the difference , notice a difference , tell the difference 1 pay the difference 2 make a difference
N.	difference in age , difference in price 2 difference of opinion 7

COBUILD-AmE 的这两种做法在 COBUILD6 (2009) 里承袭了下来。

最早对搭配给予特别关注的是 LDOCE2 (1987)。这部词典里, 搭配以黑体的形式在例证中凸显出来, 例如:

[3] difference [...] *It doesn't make any difference/the slightest difference to me whether you go or stay.* (= I don't care at all) | *When you're learning to drive, having a good teacher makes a big difference/makes all the difference.* (= has a noticeable or valuable effect)

在[3]里, 与 difference 搭配的谓词 make、限定词 any 和 all the、形容词 slightest 和 big 都以黑体凸显在读者眼前, 很容易成为关注焦点。LDOCE4/5 (2003/2009) 更进一步, 遇到多个搭配时, 先以黑体给出搭配, 然后再给例证; 遇到单独一个搭配, 则直接在例证中用黑体凸显, 例如:

[4] differ [...] **differ widely/greatly/significantly etc** *We soon found that prices differed enormously.* | *Experts have differing views on the subject.* (LDOCE5)

对于搭配较多的词, LDOCE4 还把所有搭配先集中置于彩色方框中, 然后在下面另一个方框中给出例证。这种做法在 LDOCE5 里得到改进, 搭配和例证同时给出, 同时区分不同词类的搭配。表 1-2 以 difference 为